

НАУЧНЫЙ УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ НА НЕРОДНОМ ЯЗЫКЕ КАК ПЕРСПЕКТИВА ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ УСПЕШНОСТИ ОВЛАДЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМИ ЗНАНИЯМИ

(на примере учебных текстов по дисциплине «Логистика»)

Бабаходжаева Малика Хашимовна,
Эргешова Дилором Кадырхановна

*Ташкентский государственный транспортный университет
Узбекистан, Ташкент*

Аннотация. Обучение неродным языкам зачастую представляет для студентов определенные трудности. В лингвистике развивается направление, ориентированное на изучение и описание межъязыковых различий. Сопоставительному исследованию стали подвергаться факты разных уровней языковых систем, в том числе на материале учебного научного текста. Анализ языковых явлений на материале текстов по транспортной логистике на английском и русском языках, являющихся иностранными в Узбекистане, показал важность учебного текста специального содержания как средства формирования иноязычной речи и средства получения профессионального образования.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, текст по специальности, языковые особенности, учебные тексты, обучение научному стилю.

Процесс преподавания иностранных языков в вузовской аудитории Узбекистана привлекает особое внимание в связи с установкой на подготовку специалистов не только высококвалифицированных в избранной специальности, но и владеющих иностранными языками, такими как английским, немецким, французским, и конечно же, русским. Но овладение неродным языком зачастую представляет для студентов определенные трудности. Прежде всего сказывается влияние системы родного языка на изучаемый. В методической, психолингвистической литературе данное явление было достаточно долго предметом изучения. Рассматривались факторы, как способствующие, так и препятствующие адекватному общению на изучаемом языке. Появился методический термин *принцип учёта родного языка* учащихся. В лингвистике, как известно, разрабатывалось направление, ориентированное на изучение и описание межъязыковых различий. В связи с чем сопоставительному исследованию стали подвергаться факты разных уровней языковых систем, в том числе на материале научного текста. Однако по-настоящему определение форм и методов обучения иностранному языку в отсутствие языковой среды стало лингводидактической основой только в методике, ориентированной на родной язык учащегося, в учете влияния родного языка на усвоение другого. Профессор В. Н. Вагнер на основе своей многолетней практики преподавания русского как иностранного студентам РУДН разработала научно-обоснованную национально-ориентированную методику, позволившая создать и соответствующую стратегию обучения неродному языку англо- и франкоговорящих студентов [1].

Проблемам обучения научному стилю речи посвящены ряд работ российских ученых: Митрофановой О.Д., Поспеловой Т.Б., Метс Н.А., Владимировой Т.Л. и др. Прежде всего отбор текстов по специальности должен представлять собой научный текст, адаптированный согласно уровню владения языком, а также уровню профессионального образования. Обоснование предъявления научного текста в учебных целях было разработано О.Д.Митрофановой [5]. Ею рассмотрены параметры учебного научного текста: языковые особенности на всех уровнях: лексическом, грамматическом и синтаксическом. Особо Митрофанова О. Д. уделяла внимание структуре текста в зависимости от профессиональной направленности, например, структурным особенностям учебного научного текста по точным наукам.

В данной статье уделено внимание языковым особенностям текстов учебников по специальности *логистика* на русском языке и на английском, оба языка являются неродными для студентов национальной аудитории Ташкентского транспортного университета. В первую очередь мы обратили внимание на частотность употребления специальной лексики на примере отдельных фрагментов текста, общего содержания для обоих языков. Материалом для сопоставления были выбраны тексты из учебников по логистике: Кириллов А.В. «Основы логистики» [3]. и Donald Waters «Logistics» [6]. С целью получения более верных результатов сопоставления, были выбраны главы о целях и задачах логистики с примерно одинаковым количеством слов, рассчитанные для обучения студентов первого курса. Например, в учебных текстах по логистике наблюдается повторение одних и тех же слов, что свидетельствует об ограниченности их лексического состава. В учебном тексте на русском языке, состоящем из 700 слов, слово «логистика» повторяется 15 раз, «поставка» – 19 раз, слово «компания» – 14 раз, «заказ» – 15 раз, «клиент» – 12 раз, «готовность» – 9 раз, «продукция» – 7 раз.

слово	количество использования	процентная доля в тексте
поставка	19	2,71%
логистика	15	2,14%
заказ	15	2,14%
компания	14	2%
клиент	12	1,71%
готовность	9	1,28%
продукция	7	1%

В учебном тексте на английском языке, состоящим из 900 слов, слово «logistics» употребляется 25 раз, «materials» – 8 раз, «customer» – 8 раз, «chain» – 9 раз, «right» – 11 раз, «we» – 12 раз.

слово	количество использования	процентная доля в тексте
logistics	25	2,77%
we	12	1,33%
right	11	1,22%
chain	9	1%
materials	8	0,88%
customer	8	0,88%

Приведенные в таблице показатели доказывают, что учебные тексты являются лексически «бедными», так как согласно О.Д.Митрофановой, количество повторений снижают лексическое богатство текста. Следует отметить тот факт, что процентное соотношение слов с наибольшим количеством повторений в обоих языках составляет 2,7%. Так же примечательным является то, что в учебном тексте по логистике на английском языке термину «логистика» выпадает большее количество повторений (2,7%), в то время как в русском языке этот показатель значительно ниже (2,14%). Обращаясь к проблеме морфологической избирательности следует обратить внимание на частотность морфологических явлений. Например, использование категорий частей речи. После проведения анализа текстов, было выявлено следующее: учебных текстах по логистике в русском языке.

часть речи	количество использования	процентное соотношение
имя существительное	389	55%
имя прилагательное	57	8,1%
глагол	46	6,5%

на английском языке

часть речи	количество использования	процентное соотношение
имя существительное	270	30%
имя прилагательное	104	11,55%
глагол	63	7%

Анализ продемонстрировал, что в использовании категорий частей речи в обоих языках преобладает имя существительное, т.е. в текстах по логистике больше номинативных конструкций, причем в русском языке доля использования имени существительного выше на 25%. Разница в процентном соотношении использования имени прилагательного и глагола в английском и русском учебных текстах незначительна. Сопоставляя тексты по специальности *логистика* на уровне синтаксиса, выявляется значение синтаксической компрессии. В текстах по логистике наблюдается стремление к устранению избыточности, к сжатию текста без потери информации, как свойство научного учебного текста по любой специальности. Такого рода компрессия осуществляется за счет широкого применения односоставных предложений, в предпочтительно именном оформлении процесса, а также в выражении различных логико-смысловых отношений средствами осложненного простого предложения. Рассмотрим один пример из текста по логистике на русском языке: «*Эти критерии были сформулированы в Германии в 1993 г. при анкетировании предпринимателей и руководителей компаний*» [3, 6] В данном предложении, вместо допустимого придаточного предложения «*когда проводилось анкетирование предпринимателей и руководителей компаний*», была использована предложно-падежная группа «при анкетировании». Это пример синтаксической компрессии. В тексте на английском языке: «*If a product is available at the place it is needed, logistics is said to have added place utility*» [6, 4]. В данном предложении так же наблюдается тенденция к компрессии. Вместо ожидаемого «*they say that logistic have added place utility*», была использована конструкция в страдательном залоге «*issaidto*». Рассмотрим еще один пример: «*DVD depends on stocks; the delivery time depends on transport; damage is prevented by good material handling*» [6, 4]. В данном предложении, вместо «*damage is prevented by good material handling*» мысль могла бы быть выражена другими словами, например как «*damage is prevented with the help of good material handling process*». Данные примеры являются показателями приоритетности компрессии в научно-учебном тексте. Рассмотрим выбранные тексты по логистике с точки зрения их структуры. Текст – это произведение речи, состоящее из ряда предложений, расположенных в определённой последовательности и связанных друг с другом по смыслу и с помощью разных языковых средств. Научно учебный текст – это сообщение, обладающее смысловой и структурной завершённостью и связанностью всех входящих в него самостоятельных предложений и информативных частей – абзацев, глав, разделов, параграфов. Структура научно-учебного текста по логистике может варьироваться в зависимости от целей и аудитории, и после проведения сопоставительного анализа выбранных текстов были выявлены следующие основные элементы:

Структура текста по логистике на русском языке

Заглавие.

Введение (обоснование актуальности темы, цели и задачи исследования, краткий обзор литературы).

Теоретические аспекты логистики (определение и ключевые понятия, история и развитие логистики)

Основные функции логистики (управление запасами, транспортировка, складирование и т.д.).

Графики (таблица и схема)

Методы и инструменты логистики (модели логистических систем)

Практические аспекты (организация логистических процессов на предприятии, проблемы и вызовы в области логистики)

Графики (таблица и схема)

Заключение (основные выводы по теме)

Структура текста по логистике на английском языке

Title (Заглавие)

Contents (Содержание)

Aims of the chapter (Цели главы)

Introduction (Введение)

Graphics: scheme. (Графика: схема)

Definitions. Supply chain (Определение и ключевые понятия логистики)

Benefits of Supply chain (Основные преимущества логистики)

Logistics in Practice (Практические аспекты логистических процессов)

Graphics: scheme (Графика: схема)

Cases of successful companies (Кейсы успешных компаний)

Graphics: scheme (Графика: схема)

Chapter review (Выводы к главе)

Case Study. Project (Кейс-стади. Проект)

Discussion questions (Вопросы для закрепления)

References (Список литературы)

Further reading (Рекомендации для дальнейшего чтения)

При сопоставлении научно-учебных текстов по логистике были выявлены следующие различия – в англоязычных текстах наблюдается большое количество схем и таблиц для пояснения нового материала. Так же, в отличие от учебных текстов на русском языке, в них приводятся примеры успешных компаний, проблемные ситуации для размышления и решения вопроса, проектные работы, а также рекомендации для дальнейшего изучения темы. Результаты сопоставительного анализа языковых явлений различных уровней на материале учебного текста способствуют формированию навыков

профессионального общения на изучаемом языке, а также понимать и усваивать научную литературу по своей специальности.

Литература:

1. Вагнер В. Н. Синтаксис русского языка как иностранного и его преподавание. ISBN: 978-5-89349-997-1. Год издания: 2007.
2. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста: Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010 – 80 с.
3. Кириллов, Александр Владимирович К431 Основы логистики: учебное пособие / А.В. Кириллов. – Самара: Издательство Самарского университета, 2021. – 88 с.
4. Метс Н.А., Митрофанова О.Д., Одинцова О.Д., Структура научного текста и обучение монологической речи, м., 1981. – с.20
5. Митрофанова О.Д. «Язык научно-технической литературы», Издательство московского университета, 1973
6. Donald Waters «Logistics», 2003 by Palgrave Macmillan n.y.10010

SCIENTIFIC EDUCATIONAL TEXT IN A NON-NATIVE LANGUAGE AS A PROSPECT OF POTENTIAL SUCCESS IN MASTERING PROFESSIONAL KNOWLEDGE (ON THE EXAMPLE OF EDUCATIONAL TEXTS ON THE DISCIPLINE «LOGISTICS»)

**Babakhodzhayeva Malika Hashimovna,
Ergeshova Dilor Kadyrkhanovna**
*Tashkent State Transport University
Uzbekistan, Tashkent*

Abstract. Teaching non-native languages often presents certain difficulties for students. Linguistics is developing a direction focused on the study and description of interlanguage differences. The facts of different levels of language systems began to be subjected to comparative research, including on the material of an educational scientific text. The analysis of linguistic phenomena based on the material of texts on transport logistics in English and Russian, which are foreign languages in Uzbekistan, showed the importance of a special educational text as a means of forming foreign language speech and a means of obtaining professional education.

Keywords: comparative analysis, text by specialty, language features, educational texts, teaching scientific style.